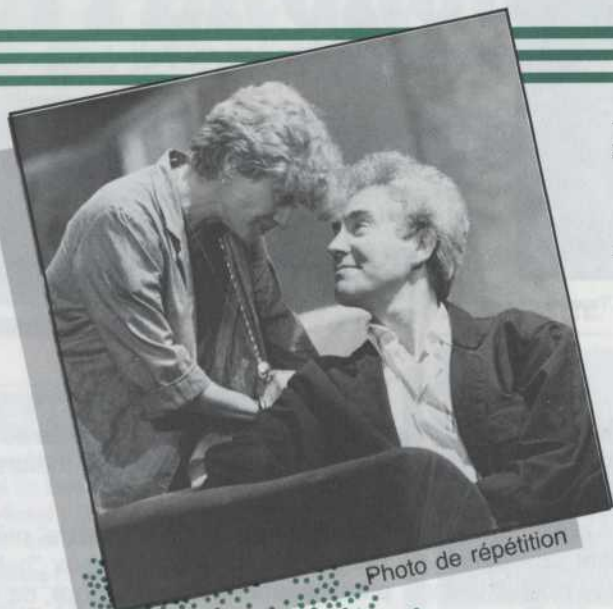


# SUITE CALIFORNIENNE

De Neil Simon, (California suite). Mise en scène: Robert Lepage



Le Vieux-Port



de Québec

Saison  
85

Théâtre du bois  
de Coulonge au

CAFÉ-THÉÂTRE DU VIEUX-PORT



François Tassé

## **MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE**

Parmi les objectifs majeurs des fondateurs du Théâtre du Bois de Coulonge, celui d'augmenter la "population" des spectateurs de théâtre fût toujours l'un des plus préoccupant.

Rejoindre son public, le toucher, lui donner le "goût du théâtre" n'est pas nécessairement une affaire de programmation adaptée aux "habitudes" des goûts de ce public. Il s'agit, principalement, de provoquer, de nourrir, d'affiner ce "goût". Et comment y arriver, sinon en multipliant les manifestations de tous les genres théâtraux, et surtout, les lieux de ces manifestations.

Au Théâtre du Bois de Coulonge nous ne croyons qu'à un seul "élitisme": celui d'élire tous les publics pour les fondre dans cette assemblée d'individus qui puisent à la même oeuvre et y trouvent "leur compte" chacun selon "ses goûts".

L'occupation d'une deuxième salle - Le Café Théâtre du Vieux-Port - nous fournit la possibilité de progresser dans la réalisation de cet objectif ("Marius", l'an dernier, nous a confirmé la présence de toute une "pépinière" de spectateurs potentiels), et nous espérons, avec cette production de "Suite Californienne", attirer et satisfaire de plus en plus notre "élite", notre public.

François Tassé  
Directeur artistique

---

---

# LES INTERGROUPEES

*des départs exclusifs bien pensés!*



## L'OUEST CANADIEN

Calgary – Revelstoke – Kelowna – Victoria –  
Vancouver – Kamloops – Jasper – Banff.

7 au 21 juillet (2 sem.)

départ de Québec: **1519\$**

accompagné par Mme Noëlla ROCHETTE.

## SUISSE – AUTRICHE

Genève – Lausanne – Zermatt – Locarno –  
la principauté du Liechtenstein – Salzbourg – Vienne –  
Villach – Kitzbuhel – Innsbruck – Appenzell –  
Zurich – Interlaken – Lucerne – Dijon – Paris.

6 au 28 septembre (3 sem.)

départ de Québec: **2650\$**



## LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET HONG KONG

Hong Kong – Shanghai – Wuxi – Suzhou –  
Hangzhou – Pékin – Xian – Chengdu – Guilin –  
Canton.

4 au 25 octobre (3 sem.)

départ de Québec: **4320\$**

accompagné par M. & Mme Raymond SAVARD.

*Tous ces prix sont par personne, sur base d'occupation double.  
Informations supplémentaires disponibles sur demande.*



# VOYAGE 2000

« INTER-AGENCES »

La Maison du Voyage  
5385, 1re Avenue  
Montréal, 1253 ave  
McGill College

**628-2020**

**866-1944**

Beauce  
Carrefour St-Georges **228-7070**  
Ste-Foy, 1011, route  
de l'Église **653-7264**

Détenteur d'un Permis du Québec



**À l'affiche au Théâtre du Bois de Coulonge**

Du 28 juin au 3 août

**L'HOMME ET LES ARMES**

Une comédie de George Bernard Shaw  
(Arms and the man)

Mise en scène: François Tassé

Distribution: Markita Boies, Hubert Gagnon, Jean-René Ouellet, Gilles Pelletier, Marie-Christine Perrault, Jacques Robitaille et Lénie Scoffié

La pièce: Sous prétexte de démystifier les héros militaires, l'auteur de Pygmalion s'attaque aux héros et héroïnes de la grande "guerre des sexes" et l'emporte sur les deux fronts. Une comédie puissante et plaisante où "le combat ne cesse jamais faute de combattants"...

Du 9 août au 14 septembre

**DIX PETITS NÈGRES**

Un suspense d'Agatha Christie  
(Ten little indians)

Mise en scène: Alexandre Hausvater

Distribution: Denis Bernard, Angèle Coutu, Frank Fontaine, Louis Fortin, Simon Fortin, Jacques-Henri Gagnon, Marie-Ginette Guay, Gilles Pelletier, Pierrette Robitaille et Jean Turgeon

La pièce: Une maison perdue sur une île déserte. Un serviteur. Une cuisinière. Huit invités. Une hôtesse: la Mort. Un suspense...

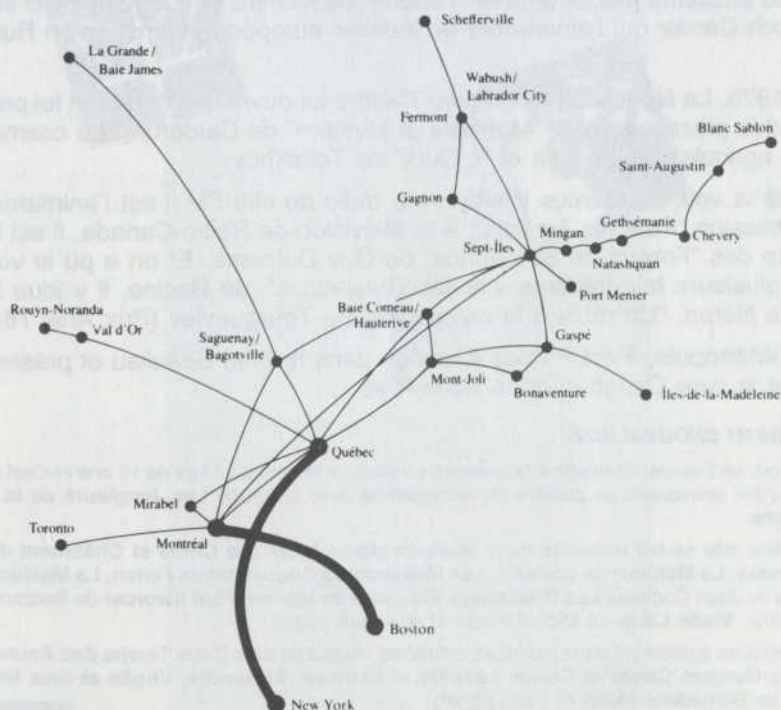
Billets en vente dans les magasins **SEARS** de la région de Québec et au guichet du **THÉÂTRE DU BOIS DE COULONGE** aux numéros: 681-4679 et 681-0088

---

---

# UN RÉSEAU AUX HORIZONS NOUVEAUX

Cette année Quebecair étend son service  
réseau de 2 façons: nous augmentons le nombre  
de nos destinations régulières assurant  
les liaisons MONTRÉAL - BOSTON et QUÉBEC - NEW YORK,  
et nous inaugurons le service Cargo  
sur tout le réseau.



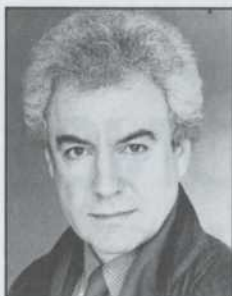
 **QUEBECAIR**

mon transporteur affaires

mon transporteur cargo

---

---



Pascal Rollin



Élisabeth Chouvalidzé

### Pascal Rollin, comédien

À sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, Pascal Rollin est engagé au Théâtre du Nouveau Monde où il jouera pendant quelques années plusieurs pièces dont le "Tartuffe" de Molière et "La guerre yes sir" de Roch Carrier qui l'amèneront en tournée européenne ainsi qu'en Russie.

Vers 1973, La Nouvelle Compagnie Théâtre lui ouvre ses portes et lui propose des pièces variées: "Mentilles et Mystère" de Calderon, "Le cosmonaute agricole" de Obaldia et "L'Ours" de Tchekhov.

Il a été la voix de Marcus Welby. À la radio de cité FM il est l'animateur de l'émission "Pour les Amants". À la télévision de Radio-Canada, il est la vedette des "Forges de St-Maurice" de Guy Dufresne. Et on a pu le voir dans plusieurs télé-théâtres, citons: "Britannicus", de Racine, il y joue le rôle de Néron; "Un mois à la campagne" de Tourgueviev (Prix Anik 78).

À TéléMétropole, il est Patrice Beaulieu dans le Clan Beaulieu et présentement le curé Carignan dans Belle Rive.

### ÉLISABETH CHOUVALIDZÉ

Né à Niort, en France, Élisabeth Chouvalidzé s'installe à Montréal à l'âge de 16 ans et c'est en 1956 qu'elle entreprend sa carrière de comédienne avec la troupe **Les Jongleurs de la Montagne**.

Au théâtre, elle se fait connaître dans plusieurs pièces telles que **Crime et Châtiment** de Dostoïevsky, **Le menteur** de Corneille, **Les Malheurs de Coquelicot** de Ferron, **La Machine à écrire** de Jean Cocteau, **Les Précieuses Ridicules** de Molière, **Faut divorcer** de Bertrand B. Leblanc, **Visite Libre** de Michel Faure et plusieurs autres.

On la retrouve également dans plusieurs comédies musicales dont **Doux Temps des Amours** de Louis-Georges Carrier et Claude Léveillée et **Clarisse, Alexandre, Virgile et tous les autres** de Bernadette Morin et Yvan Landry.

De plus, elle interprète plusieurs rôles à la télévision dans des émissions telles que **Les Bergers** de Marcel Cabay, **Filles d'Ève** de Louis Morisset, **La Boîte à surprises** émission pour enfants, **Les Forges de Saint-Maurice** de Guy Dufresne, **Terre Humaine** de Mia Riddez et **Le Bonheur des Autres** de Jean Filiatrault qui lui vaudra le prix **Méritas** pour la meilleure comédienne en 1966.

---

---

# POUR BIEN VOIR ARTS



gamme  
d'activités  
durant tout l'été

Pour tous les renseignements, contactez le Service Clientèle  
160, rue de la Grande Vallée, Québec, Québec G1S 4G4  
(514) 637-0000

*de l'énergie  
et du cœur*

**L'électrification** 



Le Port de Québec  
est heureux de s'associer  
à la mise en valeur  
de notre patrimoine culturel.



**Port de  
Québec**

**Port of  
Quebec**

**Canada**

## *De Marie Antoinette*

VOTRE HOTESSE AU QUEBEC EST  
HEUREUSE DE S'ASSOCIER AU  
THEATRE DU BOIS DE COULONGE  
ET VOUS SOUHAITE UNE EXCEL-  
LENTE SOIREE.

ELLE TIENT AUSSI A VOUS  
SOULIGNER QUE SES DIX ETA-  
BLISSEMENTS DU QUEBEC METRO  
SONT A VOTRE SERVICE ET  
SONT HEUREUX DE VOUS RECE-  
VOIR A TOUTE HEURE



# POUR BIENVOIR

# l'été

**Une  
gamme  
d'activités  
durant tout l'été**

Pour tous renseignements  
160, rue Dalhousie  
Québec, G1K 4C1  
(418) 692-0100

Canada

Le Vieux-Port



de Québec



**AU CAFÉ-THÉÂTRE DU VIEUX-PORT**  
Nos collaborateurs

Ministère des Affaires Culturelles  
Conseil des Arts du Canada

**Hydro Québec**  
**Québécois**

**O'Keefe**

**Tréco**

Mirabau

Le Soleil

Sears

Choi-FM

Distillerie Melville

Bilopage

Agropur

Distribution de Tilly

Vins Geloso

Loews Le Concorde

Pépinière Bourbeau

Gestion Resto

---

---

## **"SUITE CALIFORNIENNE"**

(California suite)  
de Neil Simon

TRADUCTION: René Dionne

MISE EN SCÈNE: Robert Lepage

### **DISTRIBUTION**

Élisabeth Chouvalidzé  
Pascal Rollin  
Nathalie Boulay



DÉCORS, COSTUMES & ACCESSOIRES

**Anne Robert**

ÉCLAIRAGES

**Jean-Charles Martel**

RÉGISSEUR

**Lucien Deschênes**

COIFFURES

**Michel St-Hilaire**

MACHINISTE

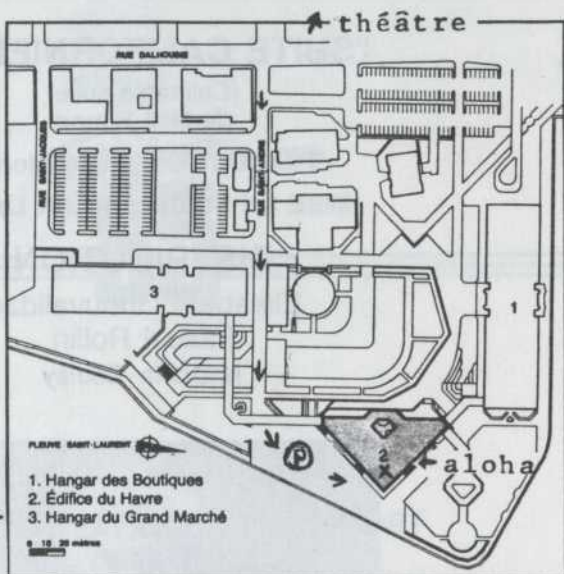
**Charles Goulet**

Les costume & accessoires sont une gracieuseté des magasins SEARS  
Les meubles sont prêtés par GÉRARD COLLIN INC., Montmagny

---

---

*avant  
ou  
après  
le  
spectacle,  
un bon  
repas  
à quelques  
mètres  
du st-laurent*

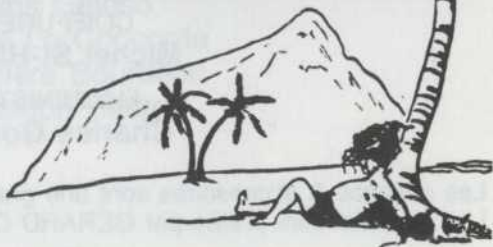


# aloha

cuisine et bar  
polynésiens

Steak, fruits de mer

Pour réservation 692-1949



---

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Marie Lemieux  
Serge Viau  
Me Michel St-Hilaire  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
François Tassé

Président  
Vice-président  
Secrétaire  
Trésorière  
Directeur  
Directeur

## ADMINISTRATION

Directeur artistique  
Directeur administratif  
Directeur des relations publiques  
Secrétaire de direction  
Secrétaire comptable  
Secrétaire comptable  
Secrétaire réceptionniste  
Adjoint aux relations publiques  
Vérificateur  
Conseiller publicitaire

François Tassé  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
Marthe Filteau  
Louise Rochette  
Suzanne Bilodeau  
Nicole N. Côté  
Yvon Plourde  
Gilles Guérin & Associés  
Jean Haineault

## CAMPAGNE D'ABONNEMENT

messieurs

Guy Rouleau, président  
Me Michel Martin, vice-président  
Me Jean-Paul Boily  
Andy Dépatie  
Yvon Plourde  
Remon Blouin  
Pierre St-Hilaire

mesdames

Hélène Lortie  
Rachel Lortie  
Marthe Filteau  
Suzanne Bilodeau  
Priscille Vigneault  
Fernande Collin  
Louise Lemieux  
Carmelle Plourde  
Suzanne Racine  
Odette Métayer  
Diane Lépine  
Hélène Brisson  
Cécile Langlois

## ÉQUIPE DE MONTAGE

Directeur des opérations:  
Contremaîtres:

Raymond Bilodeau  
Marcel Blanchet  
Norbert Blanchet  
Marcel Vigneault  
Pierre Turcotte  
Éric Morrissette  
Michel Gagnon

Jean Lortie  
Yvon Vigneault  
Marcel Blanchet  
Gaétan Darveau  
Jeannot Caouette  
Jean-Pierre Labrecque  
François Filteau  
Réjean Robitaille  
Pierre Caron  
Pierre Rémillard

---

---

---



Robert Lepage

## **MOT SUR LE METTEUR EN SCÈNE**

Né à Québec le 12 décembre 1957

Robert Lepage fait ses études primaires au S.S. Martyrs Canadiens de 1963 à 1970, puis de 1970 à 1975 à l'école secondaire Joseph François Perrault. Ensuite, c'est le Conservatoire d'art dramatique de Québec, de 1975 à 1978.

À l'été 78, il a également fait un stage de formation chez Alan Knapp à Paris

Ses principales réalisations:

- "En Attendant" production du REPÈRE 1982
- "Circulations" production du REPÈRE 1984

Ses principales mises en scène:

- Les spectacles de chanson de Bernard Cimon, Brel, Ferré, Gainsbourg, La Der des Ders.
- Quatre productions des Marionnettes du Grand-Théâtre
- DIEU de Woody Allen au Conservatoire d'art dramatique

FAITS MARQUANTS:

- Trophée de la recrue de l'année ainsi que celui du plus grand nombre d'étoiles à la Ligue Nationale d'Improvisation 84
  - "Circulations" remporte le prix de la meilleure production canadienne à la Quinzaine Internationale de Théâtre en 1984.
- 
-

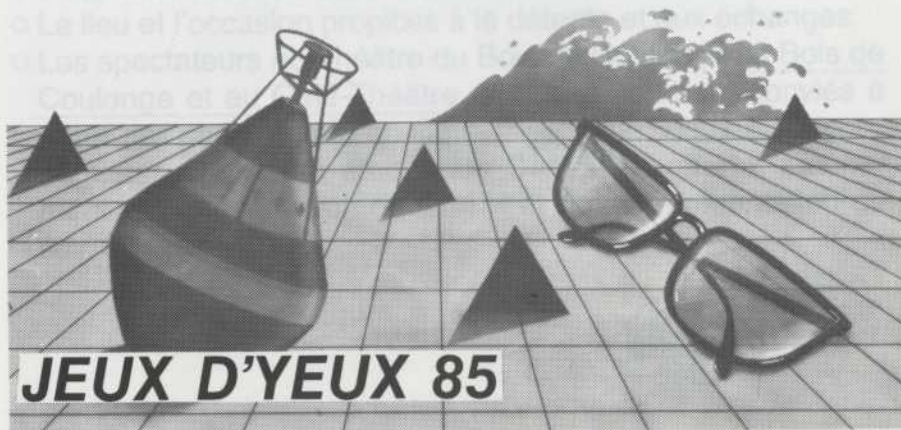


# Beaugarte

en terrasse & restaurant

place belle cour, sainte-foy, (418) 659-2442

## FAIS·MOI DES YEUX... ROULEAU



**JEUX D'YEUX 85**



LA BRASSERIE

**O'KEEFE**

LIMITÉE



UNE  
PRÉSENCE  
ACTIVE DANS LE  
MONDE DES ARTS.



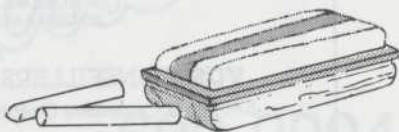
---

---

**DU NOUVEAU  
AU CAFÉ THÉÂTRE  
DU VIEUX-PORT**



- Pour une belle soirée entre amis et amateurs de théâtre.
- Le lieu et l'occasion propices à la détente et aux échanges.
- Les spectateurs du Théâtre du Bois de Coulonge au Bois de Coulonge et au Café-Théâtre du Vieux-Port sont conviés à notre bar de la marine au Café-Théâtre du Vieux-Port, pour déguster avec leurs amis notre **SANGRIA** offerte gratuitement, sur présentation de leur billet de la représentation du soir même.



---

---

le Marie Clarisse

« un restaurant »



12, Petit Champlain,  
Québec 692-0857

---

Bonne  
soirée!



**BARRÉ**

AUTOMOBILES | CHEVROLET  
ROGER BARRÉ | OLDSMOBILE

**VOS CONSEILLERS EN DÉPLACEMENTS!**

1095, de la Canardière Québec, (Québec) G1J 2C2 (418) 529-3331

---

---

---

---

Les photos et encadrements dans le hall sont une gracieuseté de:

**AÉRO PHOTO**  
**VÉRITÉ ET MENSONGE**

*MOT DU METTEUR EN SCÈNE*

---

Restaurant



75, Rue St-Paul, Québec

692-2004

---

---

---

---

**LES ARTS DE LA SCÈNE**  
UN ACTIF CULTUREL



Le ministère  
des Affaires culturelles  
encourage et soutient  
financièrement les activités  
du théâtre  
du Bois de Coulonge.  
**Bonne soirée au théâtre!**

Québec ☐☐



**Conseil des Arts du Canada**

subventionne  
Le Théâtre du Bois de Coulonge

682-2004

---

---



## **MOT DU METTEUR EN SCENE**

L'Amérique dépeinte dans les pièces de Neil Simon est une société de paradoxes où les protagonistes qui cherchent à se réconcilier avec eux-même nous font tordre de rire. Que ce soit la relation insolite des deux héros de "Drôle de couple" ou le désir de s'affirmer comme individu du duo comique de "Sunshine boys" les situations presque de vaudeville de Simon sont rattachées à une structure dramatique étoffée et pertinente.

L'auteur entreprend cette fois de faire une synthèse humoristique de la Californie, cet état ensoleillé de la côte ouest dont le mode de vie libéral est un tonique pour les uns et dont les scintillements d'Hollywood est un piège fatal pour les autres. Comme c'est son habitude, Simon utilise ses traits d'esprit, sa sensibilité et ses réflexions pour établir un résumé tangible et immédiat.

L'humour de Neil Simon est fin, direct, et la force des émotions qu'il fait naître va droit au spectateur qui porte la main à son coeur avant de se taper sur les cuisses.

Robert Lepage  
Metteur en scène

---

---

---

Nous remercions sincèrement ces deux maisons pour leur précieuse collaboration



C O L L I N



C O L L I N

Gérard Collin Inc.  
MONTMAGNY





# L'ÉCHAUDÉ

Restaurant

73, Sault-au-Matelot.  
Québec. Tél.: 692-1299.

## Heures d'ouverture

Les dîners: du lundi au vendredi 11h30 à 2h30  
Les soupers: du dimanche au mercredi 18h00 à 23h30  
les jeudi, vendredi et samedi 18h00 à 23h30  
Les petits-déjeûners: les samedi et dimanche 10h00 à 2h30

---

---

---



Au  
Chalet  
Suisse

**30 ans**  
«dans  
la fleur  
de l'âge»

Après cette agréable soirée au Théâtre du Bois de Coulonge, le Restaurant Au Chalet Suisse vous invite à venir terminer la soirée en dégustant une de ses excellentes fondues ou un délicieux homard frais ou encore un bifteck grillé juste à point.

Vous vous sentirez parfaitement à l'aise puisque notre chef est à votre service jusqu'à 02h00 du matin tous les soirs de la semaine (minuit le dimanche).

Pour RÉSERVATIONS **694-1321**

Au Chalet Suisse  
32, Rue Ste-Anne  
Vieux-Québec

2 hrs de stationnement gratuit  
à l'Hotel de Ville

**RESTAURANT - BAR - TERRASSE**

## ARTS ET SPECTACLES

# “Suite californienne”: trois tableaux pour un tout superbe

• Ce qui se passe actuellement au théâtre du Vieux-Port c'est, peut-être, l'événement théâtral de la saison estivale à Québec et au Québec.

La pièce de Neil Simon “Suite californienne” est habilement mise en scène et jouée superbement par deux comédiens admirables. Une pièce qui, pour une fois (ou deux) dans nos théâtres d'été, fait rire intelligemment, qui pratique non seulement l'humour mais aussi l'esprit, l'émotion en sus, la cruauté de la vérité qui est toujours bonne à dire, en outre. L'humour de Neil Simon n'est pas la “politesse du désespoir” mais plutôt la tendresse de la lucidité; la lucidité du sentiment amoureux s'entend. Et quelle satire des moeurs, us et coutumes de toute une faune littéraire, artistique ou simplement maritale de la côte ouest américaine!

“California Suite” est construite en trois tableaux, trois courtes pièces sans liens apparents et qui pourtant forment un tout.

### *Trois couples*

L'auteur a situé l'action dans la suite d'un grand hôtel de Los Angeles immédiatement contemporain. Trois couples complètement différents l'occupent successivement. Ils n'ont en commun que de vivre une crise amoureuse aiguë. Ils se déchireront l'âme et le coeur à belles dents pour mieux se dire, à la fin, qu'ils s'aiment encore mais que c'est l'amour qui ne les aime plus.

Il y a ces deux journalistes-vedettes, elle, rédactrice en chef de “Newsweek” à New York, et, lui, star de la télévision, qui se revoient après neuf ans et qui doivent discuter de la garde de leur fille de 16 ans. Il y a ce mari fidèle depuis 20 ans que sa femme surprend avec une jeune prostituée. Il y a ce couple membre du jet set et du show-business, lui, antiquaire londonien bisexuel, et, elle, comédienne en nomination pour un Oscar; ils atterrissent à Hollywood pour assister à la remise des prix.

Neil Simon écrit avec un humour cruel au sujet des choses de l'amour. Mais il y a de la tendresse à la clé et les dialogues volent toujours haut. On pleure un peu et on rit beaucoup.

Élizabeth Chouvalidzé joue les trois caractères féminins. Pascal Rollin, les trois maris ou ex-mari. Il faut voir leur prestation. C'est tout à fait exceptionnel malgré certains blancs de mémoire excusables étant donné la jeunesse de la production.

Voilà deux comédiens qui peuvent passer du tragique au comique, de la cruauté à la tendresse, du classique au vaudeville, de Sartre à Feydeau pour ainsi dire avec une aisance qui fait plaisir à voir. Quels beaux comédiens ils sont, là, sur la scène du théâtre du Vieux-Port.

“Suite californienne” est une autre production de qualité du théâtre du Bois de Coulonge. En attendant “Dix petits nègres”, du 9 août au 14 septembre.

*Louis-Guy LEMIEUX*